大きな輪

"Okina" Wa"

BIG CIRCLE

Volume 3, Issue 1 United States Marine Corps July 2004 第3巻 第1号 米国海兵隊 平成16年7月

Photo by Kaori Tanahara

Shiba High School students take a photo with GySgt. Maurice Carter, Maintenance Control Chief, HMH-463, in front of a CH-53 heavy helicopter during the school's tour of MCAS Futenma June 17. (See story on page 13)

6月17日に普天間航空基地を訪問中、ＣＨ-53大型ヘリの前で、第463海兵隊大型ヘリ飛行中隊のモーリス・カーター１等軍曹と写真をとる芝高校の生徒ら（記事は13ページに掲載）

Inside **Page**

Japanese physicians graduate from Naval Hospital training program . . . 2-3
MCAS Futenma, Ginowan City aid local students 4
Futenma agreement allows local emergency vehicles access to air station — 5
Judo helps Marine's top cop foster friendship with local police officers — 6
Senior citizens visit old neighborhood on Camp Kinser 7
Camp Spotlight: Camp Kinser 8-9
Marines and families join Henoko residents for annual sports day . . 10-11
Marines, Japanese Self Defense Forces promote peace 12
Tokyo high school students and teachers visit MCAS Futenma . . . 13
Marines, students help keep local beaches clean 14
Hama JHS welcomes new students and 9th ESB 15
Ask Jun Column/ComRel Specialists 16
Readers' Voices 17
MCCS Semper Fit Sports Program/Base events calendar 18
Ichariba Chode 19

目次 **ページ**

日本人医師、在沖米国海軍病院研修プログラムを卒業 . . . 2-3
普天間基地と宜野湾市　地元の小学生を支援 4
市の緊急車両の基地内通行許可で普天間基地が合意 5
柔道を通し、地元警察官と友情育む憲兵隊長 6
キャンプ・キンザー内の旧部落をお年寄りが訪問 7
キャンプ・スポットライト：キャンプ・キンザー 8-9
海兵隊員と家族、辺野古区民と運動会に参加 10-11
東京の高校生と教師　普天間航空基地を訪問 12
海兵隊員が自衛隊と共に平和を推進 13
海兵隊員と児童が、地元のビーチを清掃 14
浜中学校が新入生と第9工兵支援大隊を歓迎 15
ジュンにきいてみよう！/渉外官の紹介 16
読者の声 17
基地内イベント情報/MCCSスポーツ・プログラム 18
イチャリバチョーデー 19

Japanese physicians graduate from Naval Hospital training program

Story and photos by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Building a bridge between the Okinawan and U. S. military medical communities, six Japanese physicians completed a yearlong internship at the U. S. Naval Hospital Okinawa on Camp Lester this spring.

A year ago, Hidetaka Kitazono, Takashi Shiga, Toshibumi Taniguchi, Miwa Fujiwara, Naoto Yokogawa, and Takenori Watanabe came to Okinawa to participate in the Japanese National Physician Training Program (JNPTP) at the USNH. Some were just out of medical school while others had experience as residents at hospitals in different parts of Japan.

Though their backgrounds were different, each came hoping the JNPTP would broaden their knowledge as physicians and perhaps open doors to other opportunities in the world of medicine.

Shiga said many Japanese physicians, including himself, believe medicine is more advanced in the U. S. than in Japan and that consequently they hope to do a residency in the United States. Shiga hoped that working at the Naval Hospital would help him achieve that goal.

"I came here a year ago and have met so many American physicians and also made connections with them, which was like taking a first step toward my dream," said Shiga. "I am very happy. I experienced so much, sometimes through hardships," he added. "But I managed well throughout the year within the American culture and military community. Today, I have this great sense of accomplishment upon our graduation."

That sense of accomplishment was pervasive inside the Lester Church during the April 9 graduation ceremony, as each intern received a plaque from Navy Capt. Richard Becker, commander, USNH Okinawa, and big applause from the more than 100 friends, family members and USNH officials gathered there.

Takashi Shiga receives a USNH Japanese National PhysicianTraining Program certificate of completion from Lt. Cmdr. Robin Marshal, program director, during the graduation ceremony at Lester Church April 9.

4月9日にレスター教会で行われた米国海軍病院の日本人医師研修プログラムの卒業式で、プログラムディレクターのロビン・マーシャル少佐から修了証を受け取る志賀隆医師

日本人医師、在沖米国海軍病院研修プログラムを卒業

（文・写真） *大きな輪* 編集 棚原 香

沖縄とアメリカの医療の架け橋となった日本人医師6名が今春、キャンプ・レスターにある米国海軍病院（USNH）の１年の研修プログラムを修了した。

USNHの日本人医師研修プログラム（JNPTP）に参加するため、1年前に沖縄にやって来たのは、北園秀隆、志賀隆、谷口俊文、藤原美和、横川直人、そして渡辺健仁の6人の医師。医学部を卒業したばかりの者もいれば、国内の病院でレジデント（研修医）として経験を積んだ者もいた。

経歴に多少の違いはあっても、それぞれが、医療の世界でより大きなチャンスをつかむきっかけになる、と研修に期待を抱いて集まった。

自身を含めた多くの日本人医師が、日本の医療よりアメリカの医療が進んでいると考えており、そのためにアメリカで研修したいと思っている、と話すのは志賀医師。海軍病院での研修が夢を達成する上でプラスになる、と考えたのが研修に応募するきっかけだったという。

この1年で多くのアメリカ人医師に出会い、コネクションもできたことで、米国研修の夢へと一歩近づいたと話す志賀医師は卒業に際し、「とても嬉しい。いろんな事があり、大変なときもありましたが、何とかアメリカという文化、そして軍の中で１年をやり遂げられた。今日、卒業を迎え充実感で一杯です」と感想を述べた。

4月9日、卒業式会場のレスター教会もまた、彼らの充実感で満ちあふれていた。在沖米国海軍病院司令官のリチャード・ベッカー大佐が卒業生らに卒業証書を授与し、式に参列した百人以上の友人や家族、そしてUSNH関係者らから大きな拍手があがった。

式の来賓として、沖縄県立中部総合病院の平安山英盛院長は、

During the ceremony, Dr. Eisei Henzan, Director of the Okinawa Prefecture Chubu General Hospital, congratulated the class of 2003 and shared his internship experiences in the U. S. He also stressed how important it is for young doctors to have a chance to learn clinical medicine in different environments.

The JNPTP program began at the USNH on Okinawa in 1991, providing a western-style medical internship for six select Japanese doctors each year. While rotating through various medical and surgical specialties with an emphasis on primary care, interns are provided the opportunity to observe and participate in medical practice under the supervision of USNH's attending physicians.

Along with the interns, the Naval Hospital also benefits from the JNPTP program, according to Lt.Cmdr. Robin Marshall, program director. Marshall said a couple of the biggest benefits provided by the interns is their ability to assist in the care of Japanese-speaking patients and serve as a liaison with local Japanese hospitals when patients need medical resources unavailable on base.

"Often, after being helpful for many hours during transfers, these doctors have gone to personally ensure that their patients received the care they need," said Marshall. "In serving as the critical link between our hospital and the Japanese hospitals, each of them has saved lives this year," he added.

The program was a "once in a life time experience," said Takenori Watanabe. "I felt happy meeting the needs and expectations of the USNH. The more challenging a case was, the harder we tried. It was such a fulfilling year to me."

Thanks to a special arrangement made by his JNPTP supervisor, Watanabe had a chance to go to the U. S. last summer to attend a short family practice internship at a hospital in Washington State. Because of his experiences both at USNH and in Washington, Watanabe is slated to attend a three-year family practice residency at the same Washington hospital starting this summer.

A lot of graduates from this program go on to attend residency in the United States and come back to the Japanese medical system and teach, thereby helping spread their knowledge to the larger medical community, said Marshall.

After working closely with each of the six Japanese interns, Marshall said he has high opinions of them. "Every single one of them is an outstanding physician," he said. "Probably, the highest compliment I can pay them as a physician is that I would be honored for them to treat my family."

"In serving as the critical link between our hospital and the Japanese hospitals, each of them has saved lives this year."

Lt.Cmdr. Robin Marshal
JNPTP Director,
U. S. Naval Hospital Okinawa

「海軍病院と日本の病院をつなぐ重要な役目を担い、彼らひとりひとりが今年、患者の命を救いました」

在沖米国海軍病院
JNPTP ディレクター
ロビン・マーシャル少佐

Naoto Yokogawa receives a plaque from Capt. Richard Becker, commander, USNH Okinawa, upon completion of USNH's Japanese National Physician Training Program.
在沖米国海軍病院の日本人医師研修プログラムを終え、同病院の司令官のリチャード・ベッカー大佐から修了記念の盾を受け取る研修生の横川直人医師

2003年度の研修卒業生に祝辞を述べ、自身のアメリカでの経験を交えながら、若い医師が多様な環境で臨床医学びついて学ぶ機会を与えてくれる研修制度の重要性について話した。

在沖米国海軍病院が日本人医師研修プログラムを始めたのは1991年。毎年6人の日本人医師を選出して受入れ、欧米式のメディカル・インターンシップを提供している。研修生はプライマリー・ケア（初期治療）に重点を置きながら、様々な専門の医療分野をローテーションで受け持つことで、USNH担当医師のもと、臨床医療を見学、実践することができる。

研修生と同様に、病院側もこのプログラムの恩恵を受けている、と話すのは、JNPTPプログラムディレクターのロビン・マーシャル少佐。なかでも、日本人患者のケアにおける補佐と、基地内では受けられない治療を必要とする患者を地元の病院に搬送する際に、研修生が渉外を担当してくれるという点で、最大のメリットになっていると話した。

「患者搬送に何時間も付き添ったあと、指示されていなくとも、彼らは担当した患者が必要なケアをちゃんと受けられているかを確認しに行くことがよくありました」とマーシャル少佐。「海軍病院と日本の病院をつなぐ重要な役目を担い、彼らひとりひとりが今年、命を救いました」と付け加えた。

このプログラムは、「一生に一度の貴重な経験だった」と話す渡辺健仁医師は、「病院側の期待に応えることが出来たことに喜びを感じた。難しいケースであればあるほどやり甲斐を感じ、ほんとうに充実した1年でした」と話した。

渡辺医師は担当上司の調整により、昨年の夏に、アメリカのワシントン州にある病院でファミリー・プラクティス（家庭医療）の短期研修に参加することができた。海軍病院とワシントンの両方での経験が功を奏し、渡辺医師はファミリー・プラクティスの研修医として、ワシントン州の同じ病院で今年の夏から3年間勤務することが決まっている。

マーシャル少佐によると、多くの日本人医師がJNPTPプログラムを卒業後、アメリカでレジデンシー（研修医）として勤務し、日本に帰国して、その知識を日本の医療システムの中で広めているという。

6人の身近で共に仕事をしたマーシャル少佐は、彼らを高く評価している。「彼らひとりひとりが素晴らしい医師です」とマーシャル少佐は言い、「ひとりの医師として、彼らには最高の賛辞を贈るとすれば、こんな風に言うでしょう。『あなたに私の家族を診てもらえるなら光栄です。』」

MCAS Futenma, Ginowan City aid local students

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

When it comes to MCAS Futenma, Col. Richard A. Lueking, the station commander, and Ginowan City Mayor Yoichi Iha have different interests. While the colonel works to ensure the smooth, safe day-to-day operations of the air station, the mayor works to get those same operations relocated.

However, when it comes to assisting the students of Futenma Daini Elementary School, which borders the air station, the colonel and the mayor are united in their belief that they should do whatever they can to assist them.

That's why, when the city became aware of a constant flooding problem the school was having, city officials talked directly to the air station commander and asked him to work together with them to provide a solution.

"We knew that it would take too long if the construction was done locally through the Defense Facilities Administration Agency," said Hiroshi Higa, director, Ginowan City Military Base Policy Affairs Dept. "Commander Lueking, however, acted very quickly after our discussion of the issue at our quarterly meeting in February."

According to Futenma Daini Elementary School's Vice Principal, Harumi Chinen, the flooding problem started in 1995 when a portion of air station property was returned to the city for use by the school. The city built a concrete wall and fence to separate the school from the base but didn't consider the fact that the base property was higher than the returned land. As a result, each time there was a heavy rain, the playground and parts of the school became flooded, said Chinen.

On Feb 21, just two days after the city asked the base for assistance, the Facilities Engineer Division of Marine Corps Base began work on a drainage system to solve the problem. The project was completed March 27.

"It was really important to fix it before the rainy season started," said Lueking. "We owed it to the children of the school."

As the rainy season approached in mid-April, Principal Susumu Nakamura, Chinen and several city officials were invited by the base to see the new system. "It was such a great relief," said Chinen. "Colonel Lueking's initiative in cooperation with Ginowan City officials benefited the students and staff of Futenma Daini Elementary School because they no longer have to worry each time it rains," he added.

"Base commander Lueking acted very quickly," said Higa, who recently visited MCAS Futenma and presented a letter of appreciation signed by Ginowan City Mayor Yoichi Iha. "We're really appreciative of your prompt initiative in responding to our request, especially because this was concerning the educational environment for our children," said Higa as he handed the letter to Lueking.

(From left) Col. Richard A. Lueking, commander, MCAS Futenma; Elena Takaho, MCAS Futenma community relations specialist; Hiroshi Higa, director, Ginowan City Military Base Policy Affairs Dept. and Shigeo Yamauchi, deputy director, check the new drainage site at MCAS Futenma.
普天間基地内に新設された排水溝を視察する(左から)普天間基地司令官のリチャード・ルーキング大佐、同基地の高甫イレーナ渉外官、宜野湾市基地政策部の比嘉博部長、同じく山内繁雄次長

(Please see "MCAS Futenma, Ginowan City" on page 5)

普天間基地と宜野湾市 地元の小学生を支援

(文・写真)*大きな輪*　編集　棚原　香

海兵隊普天間航空基地のこととなると、基地司令官のリチャード・A・ルーキング大佐と伊波洋一宜野湾市長の利害は一致しないであろう。安全でスムーズな日々の基地運営を任務としている司令官に対し、市長は基地運営そのものを移転しようと動いているからだ。

だが、基地と隣り合わせの普天間第二小学校に通う児童のためなら、出来る限りのことをしてあげたいと考える点で、二人の意見はぴたりと一致したようだ。

繰り返す雨水被害に普天間第二小学校が悩まされている、ということに今年初め市の関係者が知ったとき、市は直接基地司令官に掛け合い、問題解決のため基地に協力を申し入れた。

宜野湾市基地政策部の比嘉博部長は、「防衛施設庁などに頼んでいたら、非常に時間がかかっていただろうと思います」と話し、「2月に行われた基地側との定例会でこの問題を協議した後、ルーキング司令官には迅速に対応していただきました」と説明した。

普天間第二小の知念春美教頭先生によると、同校の雨水による浸水被害は、普天間基地の一部が市に返還され、学校施設の一部として使用されるようになった1995年にはじまった。市はこのとき、学校と基地とを隔てるコンクリートの壁とフェンスを建設したが、返還された土地が基地側よりも低くなっていることは考慮に入れられなかった。その結果、大雨のたびに運動場や校舎の一部が洪水に見舞われることになった、と知念教頭は説明した。

この問題を解決すべく、市が会議で基地側に協力を求めた2日後の2月21日には、海兵隊の基地施設技術部が排水溝の工事計画に取りかかった。工事は3月27日に完了した。

「梅雨が始まる前に早急に解決することが大事だと思いました。子どもたちのためにそれくらいのことはしなくては･･･」ルーキング大佐は話した。

梅雨入りが近づいた4月中旬に、普天間第二小の仲村進校長先生、知念教頭先生と市職員数名が基地の招きで、完成した排水溝の視察に訪れた。知念教頭先生は、「本当にほっとしました。ルーキング司令官と市の関係者が協力して動いてくれたおかげで、普天間第二小の生徒と職員は雨が降るたびに心配しなくて済むようになりました」と述べた。

「司令官にかなり早めに対応してもらいました」と話す比嘉基地政策部長は、後日、伊波洋一宜野湾市長から司令官への感謝状を渡すために普天間基地を訪れた。「子どもたちの教育現場にかかわることでもあり、今回の我々の要請に司令官は非常に早い対応をしてくれました。市としても感謝の気持ちでいっぱいです」と感謝状を手渡しながら比嘉部長が言った。

(次ページ「普天間基地、宜野湾市」に続く)

Brig. Gen. James Flock, Deputy Commander Marine Corps Bases Japan, and Ginowan City Mayor Yoichi Iha signed an agreement June 21 allowing city emergency vehices humanitarian access to MCAS Futenma.
在日海兵隊基地副司令官のジェームズ・フロック准将と宜野湾市の伊波洋一市長が6月21日、人道支援を目的に市の緊急車両による普天間基地内の通行を許可する合意書を交わした

Futenma agreement allows local emergency vehicles access to air station

Story and photo by Cpl. Jennifer L. Brown

Brig. Gen. James Flock, Deputy Commander Marine Corps Bases Japan, and Ginowan City Mayor Yoichi Iha signed an agreement June 21 allowing city emergency vehicles humanitarian access to MCAS Futenma.

The agreement allows Ginowan City emergency vehicles to travel specific routes through the air station instead of around it to decrease the city's response time to emergencies.

"We believe this agreement will lead to quicker responses to save lives because the humanitarian (access) will reduce transport time for emergency vehicles," Iha said

"The agreement is also a means of strengthening the bond between Okinawans and the U.S. military, something Futenma is continually trying to improve," said 1st Lt. Matthew Beatty, assistant operations officer for MCAS Futenma's Provost Marshal's Office.

MCAS Futenma is the second Marine Corps base on Okinawa to sign a humanitarian access agreement with a local municipality. The first such agreement was signed in 2001 between Camp Kinser and Urasoe City. The agreement was renewed for the third time June 28 by Col. James Kessler, commander, Camp Kinser, and Urasoe City Mayor Mitsuo Gima.

Each agreement is effective for a year.

市の緊急車両の基地内通行許可で普天間基地が合意

(写真・文) ジェニファー・L・ブラウン伍長

在日海兵隊基地副司令官のジェームズ・フロック准将と宜野湾市の伊波洋一市長が6月21日、人道支援を目的に市の緊急車両による普天間基地内の通行を許可する合意書を交わした。

この合意で、宜野湾市の緊急車両は普天間基地内の一定のルートを通ることができ、基地を迂回する場合に比べ、対応時間を短縮することができる。

伊波市長は「この合意は、緊急車両の移動時間を短縮し、人命救助の際のより迅速な対応につながるものです」と述べた。

普天間基地憲兵隊作戦担当補佐のマシュー・ビーティー中尉は、「この合意は沖縄県民と米軍の関係をより強固なものにしてくれます。普天間基地は今後も継続して努力をするつもりです」と話した。

地元自治体と緊急車両通行許可に関する合意を交わしたのは、在沖海兵隊基地の中で、普天間基地が2番目。最初の合意が交わされたのは、キャンプ・キンザーと浦添市だった。2001年に初めて合意され、今年6月28日に、キンザー司令官のジェームズ・ケスラー大佐と儀間光男浦添市長が3度目の更新に合意し、署名した。有効期間は1年となっている。

("MCAS Futenma, Ginowan City" continued from page 4)

Futenma Daini Elementary School is a visible reminder that the air station has a direct impact on the children of Ginowan City because of its location directly next to the fence line, said Lueking.

In another example of the benefits of joint effort between the base and the local community, Futenma Daini Elementary School is receiving regular volunteer English teachers from the base this year.

"It is a great pleasure to assist the children at the school," said Lueking. "I hope that this program will become a long-term effort between MCAS Futenma and Futenma Daini Elementary School."

"It is my wish that we maintain this friendly relationship with each other by working together on a common issue at a time," said Higa. "If we, as Ginowan City, continue to do what we can, while keeping a cooperative relationship with MCAS Futenma and its base commander, our citizens' feeling toward base will also be a friendly one."

（前ページ「普天間基地、宜野湾市」の続き）

ルーキング司令官は、フェンスに隣接する普天間第二小学校は、基地が宜野湾市の児童に直接的な影響を与えていることを思い出させてくれますと語った。

基地と周辺地域の協力が生んだもうひとつの成果として、普天間第二小学校に今年から定期的に普天間基地のボランティアが派遣され、英語を指導するようになったことが挙げられる。「地元の学校の子供たちのためになれることは嬉しいことです。このプログラムが、普天間基地と普天間第二小学校の間の長期の試みになるといいですね」とルーキング大佐は言う。

比嘉部長は、「お互いの友好的な関係が持続できて、こういうことを協力してひとつずつ積み重ねていければいいですね」と話し、「宜野湾市も、司令官や基地側と今後とも協力しながら、友好的に、出来るものはとにかくやっていく。出来ることをして、これを継続されれば、住民の思いもフレンドリーになっていくのでは」と話した。

Judo helps Marines' top cop foster friendship with local police officers

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

He was the Marine Corps' top cop on Okinawa for the past three years, during which time he strove to raise the level of cooperation between Marine Corps and Japanese law enforcement officials to new heights.

For LtCol. Kevan B. Kvenlog, Provost Marshal, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, it only made sense that the two groups worked hand-in-hand. "After all," as he recently told a gathering of Okinawa Police Department officials, "I don't consider us Japanese and Americans as much as I do brothers in law enforcement."

Kvenlog's efforts to strengthen the professional relationship between the two law enforcement communities was aided by his love of Judo, an art he began studying during a tour on Okinawa from 1989 to 1990.

His Okinawan teacher at the time introduced him to the Okinawa Prefecture Police Academy in Ishikawa, where Kvenlog honed his skills and earned a first-degree black belt in 1990.

When he returned to Okinawa in 2001, he was invited to participate in early morning practices with officers at Okinawa Police Department. Throughout most of his last three years here, Kvenlog joined OPD for an early-morning judo practice once a week. He attended his last practice with them June 17.

After the 60-minute-long farewell session, Kvenlog thanked his fellow officers and Judo practitioners and shook hands with each of them.

"It's been a great honor for me to spend time practicing Judo here at OPD," said Kvenlog. "I have been very grateful for your hospitality every time I come here. The past three years have been the best cultural experience for me and my family."

Akihiko Chibana, OPD foreign cases investigator, said officers initially felt "strange" about a foreigner joining their Judo practices. However, as Kvenlog became a regular face in practice, their feeling changed to "friendly."

"Besides seeing each other at official functions, sweating together in Judo practice helps build mutual trust and make us feel closer," said Chibana.

Through practice with Japanese police officers, Judo became more than a sport to develop mental and physical strength, according to Kvenlog. "It became a common language of friendship that enabled us to transcend cultural and language differences," he said. "Thanks to Judo, I have been able to develop new friendships as well as build upon old ones in the past three years here."

With help from OPD, he was also able to earn a second-degree black belt in April. Additionally, OPD officers helped him coach American children, including his two sons.

"Getting my boys excited about judo was one of my goals here on Okinawa," said Kvenlog. "OPD helped me achieve that goal."

"Martial arts such as Judo play an indispensable role in building physical and mental

(Please see "Judo" on page 7)

Akihiko Chibana, foreign cases investigator, Okinawa Police Department, and LtCol. Kevan B. Kvenlog, Provost Marshal, Marine Corps Base Camp S. D. Butler, relax on a break during the June 17 morning practice at the OPD.

6月17日、沖縄署で早朝練習の休憩時間にリラックスする、沖縄署刑事第一課の知花彰渉外害事件調査員と海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラーの憲兵隊長、ケビン・B・クゥエンログ中佐

柔道を通し、地元警察官と友情育む憲兵隊長

（写真・文）*大きな輪*　編集　棚原　香

在沖海兵隊憲兵隊のトップとして沖縄に3年間在任中、海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラーの憲兵隊長、ケビン・B・クゥエンログ中佐は海兵隊と日本の警察機関の協力関係を、さらに強固なものにしようと励んだ。

クゥエンログ中佐にとって、両組織が密に連携をとることは、至極道理にかなうことだった。「私たちは日本人とアメリカ人というより、警察機関に仕える兄弟だと私は考えるからです。」先頃行われた、沖縄署での集まりでクゥエンログ中佐が署員に話した言葉だった。

警察間協力に力を入れたクゥエンログ中佐。その努力は、前回沖縄に赴任していた1989-90年に始めた柔道への情熱に支えられていた。当時、師として仰いだ地元の先生に紹介され、石川市の沖縄県警察学校で練習し腕を磨いた彼は、90年には黒帯初段の有段者となっていた。

2001年、転勤で再び沖縄に戻ったクゥエンログ中佐は、さっそく沖縄署の早朝練習へ招待された。中佐はその後3年間、週一回の割合で、沖縄署員らと朝練をともにしてきた。そして6月17日、最後の練習に参加するためクゥエンログ中佐は沖縄署に来ていた。

最後の60分の練習が終わった後、クゥエンログ中佐は同じ警察官でもあり柔道家でもある沖縄署員の一人一人と握手を交わし、感謝の気持ちを伝えた。

「沖縄署で練習が出来たことをとても誇りに思います」とクゥエンログ中佐。「いつも温かく受け入れてくださり、皆様には本当に感謝しています。私と私の家族にとってこの3年間は、もっとも文化体験に恵まれた年となりました」と挨拶した。

当初は、署内の練習に外国人が加わるのは初めてのこととあって、中佐のことをみんな珍しがっていた、と話すのは沖縄署刑事第一課の知花彰渉外害事件調査員。今ではすっかりなじみの顔になったと話す。「仕事の現場だけでなく、こうして一緒に汗を流すと気心が通い、親近感も増すものです」と知花調査員は話した。

日本人警察官との練習を通し、柔道は言葉や文化の壁を乗り越えた友情を築く「共通の言語」になった、と中佐は言う。「柔道は文化や言葉の違いを越え、友情を取り持つ共通の言葉になっていました」とクゥエンログ中佐。「沖縄でのこの3年間、柔道のおかげで旧交を温め、さらに新しい友情をも築くことができました」と語った。

沖縄署の支援を得て、去った4月には2段に昇段したクゥエンログ中佐。また、彼の二人の息子たちを含むアメリカの子ども達の指導にも、同署の署員らが協力してくれたという。

「息子たちを柔道に夢中にさせることは、沖縄在任中の私の目標のひとつでした。沖縄署の協力を得て、その目標が達成できました。」

（次ページ「柔道」に続く）

Senior citizens visit old neighborhood on Camp Kinser

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Though it had been three score years since Haru Miyagi and Tsuru Yoza, both 90, collected sea life at the beach of what is now Camp Kinser, their memories of that time were as fresh as ever when they visited the base as part of a senior citizens' activity May 13.

Many of the visiting 24 seniors, all of whom were at least 80-years-old, were born and raised in the old Gusukuma District, which is now Camp Kinser, and hadn't seen the area since the 1945 Battle of Okinawa. Seeing it again after such a long period of time triggered many childhood memories, according to Tsuruko Ogimi, president, Gusukuma Volunteer Promotion Association, a residents' group that aims to provide assistance for the district's senior citizens.

According to Ogimi, it was the second time GVPA sponsored a one-day visit to Kinser. The first time was in 2001. In response to requests from many senior citizens, the GVPA planned the second tour and submitted a request for base entry, which was arranged by officials of the camp and Marine Corps Base Camp S. D. Butler.

"I used to come to this beach and collect shrimp, shellfish and sea urchins," said Miyagi. "We often went in the water at night using a kerosene lamp to lure our catch," added Yoza. "After that, we went to "Wana-ga," (a nearby natural spring) to rinse off the saltwater."

While some of the visiting seniors were born in the Gusukuma district, others married into families there. "They all have strong attachments to this area," said Ogimi, "and are all very happy and excited to see their old neighborhood again."

The seniors provide information about the old Gusukuma District and its people, which is valuable for us, said Sachiko Matayoshi, Urasoe Ciy assembly member and GVPA vice president. "After all these years, their memories are surprisingly good," she added. "I learned a lot from them about the original Gusukuma area and how our parents and grandparents' generations lived."

While some of the 37 accompanying caregivers toured parts of the base, the senior citizens enjoyed a cookout and sang songs as Tetsuya Inae, chairperson, Gusukuma Residents Association, played the sanshin, a three-stringed local instrument similar to a guitar. "All of us are having a great time," said Inae. "We really appreciate that the base understood our request and allowed us to help fulfill our seniors' wish."

Senior citizens and volunteer caregivers from Gusukuma District, Urasoe City, sing songs as Tetsuya Inae, chairperson, Gusukuma Residents Association, plays the sanshin during a trip to Camp Kinser May 13.

5月13日にキャンプ・キンザーを訪問中、稲江哲哉・城間自治会長の三線に合わせ歌をうたう浦添市城間区のお年寄りと、お世話係りのボランティアのみなさん

キャンプ・キンザー内の旧部落をお年寄りが訪問

（写真・文）*大きな輪*　編集　棚原　香

現在はキャンプ・キンザー内にある浜に、宮城ハルさん（90）と与座ツルさん（90）が魚や貝を採りに通ったのは60年も前のことだった。にもかかわらず、5月13日に老人会の活動で二人がキンザーを訪れた時、当時の記憶は鮮明に甦った。

キンザーを訪れたお年寄り24人は、年齢が80歳以上の旧城間（ぐすくま）区出身の人ばかり。戦後の1945年以降、キャンプ・キンザーとなった生地を初めて訪ねた人も多い。長い年月を経て見た故郷は子供時代の記憶を呼び起こしたのでは、と城間区のお年寄りを支援するボランティア推進協議会会長の大宜味ツル子さんはいう。

大宜味会長によると、ボランティア推進協議会がキンザーを1日訪問するのは、2001年の初回以来今回が2度目とのこと。多くのお年寄りの希望で、同会が2回目の訪問を計画し基地に申請を出し、海兵隊基地キャンプ・バトラーとキャンプ・キンザーの関係者が調整した。

「エビや貝、ウニなどを採りによくここの浜に来ましたよ」と話す宮城さん。「時には夜に水に入って、魚をおびき寄せるためランプを使ったね」と言うのは与座さん。「その後、よく（近くの湧き水の出る）『わながー』に行って海水を洗い流したんだよね。」

お年寄りの中には城間区で生まれたものもいれば、嫁いできた人もいる。「ここにとても強い思い入れがあります」と大宜味会長は言い、「昔の城間区を見れてみんなとても喜んでいます」と話した。

お年寄りは、旧城間区や区民についての豊富な情報を提供し、私たちにも非常に価値のある情報と話すのは、ボランティア推進協議会の副会長で、浦添市議会員の又吉幸子さん。「これだけの年月を経ても、お年よりは驚くほどよく覚えている。以前の城間の地域や、そこで私達の親や祖父母の世代の人たちがどのように暮らしていたかなど、いろんなことを教えてもらいました」と又吉さんは話した。

お年よりのお世話役として来ていた37名のうちの幾人かは、基地内に残された旧城間区にゆかりのある場所などを見学した。このあと、お年よりはバーベキューや城間自治会長の稲江哲哉さんの三線に合わせ歌を歌ったりして楽しんだ。稲江会長は、「お年よりの望みをかなえたいという私たちの希望を基地が汲んでくださり大変感謝しています」と話した。

("Judo" continued from page 6)

strength and courage for all Japanese police officers," said OPD Deputy Chief Yoshio Oya. "Being in the same profession, I think Colonel Kvenlog as PMO commander demonstrated an excellent example through his dedication to developing that strength and courage."

（前ページ「柔道」の続き）

大屋芳夫沖縄署副署長は、実力行使の場面が多く、体力と気力、勇気を要する職務において、柔道などの武道は日本の警察官にとって絶対必要条件で、とても大事なことと話し、「同じ職業に就く身として、中佐自らが憲兵隊長として実力や勇気を身につけようと専心したことは、すばらしい模範を示したと思う」と語った。

Camp Kinser: Military's distribution hub fosters goodwill with local communities

キャンプ・キンザー：米軍の配送ハブ、地元地域との友好親善を促進

Marine Corps Consolidated Public Affairs Office, Okinawa

在沖海兵隊　統合報道部

Photo by Cpl. Jennifer L. Brown

(Left) Urasoe Mayor Mitsuo Gima shakes hands with Col. James A. Kessler, commander, Camp Kinser, prior to the third renewal of the Limited Humanitarian Access Agreement between Urasoe City and Camp Kinser June 28. This agreement allows the city's emergency vehicles to access the base.

(写真左)6月28日、キャンプ・キンザーと浦添市の人道的支援のための基地内通行許可合意書が3度目の更新を迎え、署名の前に握手する儀間光男浦添市長とキャンプ・キンザー司令官のジェームズ・A・ケスラー大佐。この合意に基づき、浦添市の緊急車両による基地内の通過が引き続き可能となる

Located along the western coastline of Urasoe City, Camp Kinser is the southernmost Marine Corps camp on Okinawa.

Originally built as an Army logistics base and known as Makiminato Service Area, in 1978 it was put under the management of the Marine Corps. Later the name was changed to Camp Kinser, in honor of Sgt. Elbert L. Kinser who received a posthumous Medal of Honor for actions during the Battle of Okinawa in WWII.

As a forward logistics base, the camp is home to the headquarters of the 3rd Force Service Support Group (3rd FSSG), which provides sustained combat service to the III Marine Expeditionary Force in the form of maintenance, supply, engineering and medical support.

Situated just five kilometers north of Naha Military Port and 15 km south of Kadena Air Base, Camp Kinser is also a distribution hub for many Marine Corps and Department of Defense activities on Okinawa.

The base hosts the Marine Corps Base Postal Distribution Center, Army and Air Force Exchange Service (AAFES) Distribution Center, and Defense Commissary

浦添市の西海岸沿いに位置するキャンプ・キンザーは、沖縄で最も南に位置する海兵隊基地である。

もともとは陸軍の兵站基地として建設され、牧港補給地区と知られるこの基地は1978年に、海兵隊の管理下に置かれた。その後、第二次世界大戦中の沖縄戦で戦死し、後に名誉勲章を授与されたエルバート・L・キンザー3等軍曹にちなんで現在のキャンプ名に改名している。

前方展開の兵站基地とし、キンザーは第3海兵役務支援群(3rdFSSG)の拠点となっており、第3海兵遠征軍が戦闘に必要とする役務を維持、供給、技術、医療の面で継続して提供している。

また、那覇軍港から北に5キロ、そして嘉手納航空基地から南に15キロに位置するキャンプ・キンザーは、海兵隊のみならず、在沖の国防省管轄下の様々な活動における配送の拠点(ハブ)としての役割も担っている。

キンザーには、海兵隊郵便物配送センター、陸軍空軍エクスチェンジ・サービス(AAFES)配送センター、食料品を配送する軍糧食部の配送センターなどが置かれており、これらの配送センターはまた、約千二百人の日本人従業員に雇用の場を提供している。

キャンプ・キンザーはまた、5,200人の軍人、軍属とその家族に職場と住宅を提供している。

沖縄全土に広がる米軍コミュニティーを支援すると同時に、キャンプ・キンザーは地元浦添市との親密な友好関係を維持すべく努力している。

キンザー住民と浦添市民は、キャンプ・キンザー・サマー・フェストや、キンザー・ハーフ・マラソン、てだこウォークやてだこ祭りなど、様々なイベントに基地の内外を問わずお互いを招待しあって友好を深めている。

キャンプ・キンザーの隊員や軍属、その家族らは、浦添市民の一員として、定期的に地元の小学校で英語を教えるボラン

Agency Distribution Center. It also provides employment for approximately 1,200 Japanese workers.

Additionally, Camp Kinser provides office buildings and housing for 5,200 service members, civilians and their families who work and live on the base.

While supporting military communities throughout Okinawa, Camp Kinser also strives to maintain a strong relationship with Urasoe City.

Camp Kinser and Urasoe City residents foster friendship by inviting each other to numerous events and activities held on and off base, including the annual Camp Kinser Summer Fest, Kinser Half Marathon, Tedako Walk and Tedako Matsuri.

As productive members of communities in Urasoe City, Camp Kinser's service members, civilians and their families regularly volunteer at local schools to help teach children English, visit hospitals, assist with local cleanups and other activities.

In 2001, Camp Kinser became the first U. S. military base in Japan to sign a humanitarian access agreement with a local community, thereby cutting the response time for emergency vehicles.

Additionally, military and community leaders often meet to discuss issues affecting the two communities.

"We have a healthy relationship that allows for constructive dialogue between friends," said Col. James A. Kessler, commander, Camp Kinser. "I feel incredibly fortunate to have a very positive and productive relationship with Urasoe City."

Photo by Cpl. Trevor M. Carlee

Japanese guests fly around in a space shuttle ride during the 2003 Camp Kinser Summer Festival. The two-day event entertained Japanese and American festival goers with games, food and attractions, including a petting zoo, children's play area and live music.

2003年のキャンプ・キンザー・サマー・フェスティバルで、スペース・シャトルの乗り物に乗る日本人客。二日間に渡って開催されたイベントは、ゲームや屋台の他、ふれあい動物園や子どもの遊技場、コンサートなどのアトラクションで日米の来場者を楽しませた

ティアをするほか、病院を慰問したり、地域の清掃活動や、文化活動に積極的に参加している。

また、2001年には、地元の緊急車両が現場到着までの時間を短縮できるようにと、全国の米軍基地に先駆け、キャンプ・キンザーが一番最初に地元自治体と、人道支援の際の緊急車両による基地内通行合意書を交わしている。

さらに、基地側と地域の二つのコミュニティーに関わる課題などを双方のリーダーが協議する会合もしばしば開かれている。

キャンプ・キンザー司令官のジェームズ・A・ケスラー大佐は、「私たち（キンザーと浦添市）の関係は、友人同志としての建設的な対話が可能な健全な関係です。浦添市とキンザーの間にある、非常に前向きで生産的な関係を、私は大変幸運に思っています」と話した。

プロフィール

名前　久場　一乃
出身　嘉手納町
職種　キャンプ・キンザー渉外官

那覇から国道58号線を北上すると、左手に広がる倉庫群が印象的なキャンプ・キンザー。一見、無機質に見えるこの基地で暮らし、働く海兵隊コミュニティーと地元浦添市の間には、人々の温かい交流の歴史がある。歯車のようにかみ合って動く両者に欠かせない潤滑油的な存在。それが久場一乃渉外官。

「人の輪が広がり、とてもやりがいのある仕事です」と話す久場さん。仕事の成果が、浦添市とキンザーの「信頼関係」という形になって現れることに喜びを感じるという久場さんにとって、この仕事で得た経験は真の財産だという。「大勢の人前での通訳など、ドキドキすることも多い仕事ですが、気負わず楽しんでやっています。」

通訳という職業にあこがれたのは高校時代。キンザーの司令本部のあるゲートの前を通り過ぎる時はいつも、「ここの司令官の通訳になれるといいなぁ」と夢見たのだそう。その時は、自分にはただただ高嶺の花だと思っていた。

その夢を今、見事に実現した久場さん。その過程は久場さんの「自分らしさ」を探求する旅でもあった。

学生時代の英語の成績は、決して良いとは言えなかった。映画で見たアメリカにあこがれ、一念発起して基地内のセントラル・テキサス大学と、沖縄キリスト教短期大学で学んだ。英会話講師をしていた97年に、キャンプ・フォスター憲兵隊の秘書として就職した。「英語を活かせる安定した職場」にひと安心したものの、「一生の仕事」にできるキャリア探しは続いた。

7ヶ月後、キャンプ・キンザー渉外官に抜擢される。初代の渉外官として、ゼロからの挑戦が始まった。

渉外官に就任してからの７年間、多くを学んだ、と久場さん。特に、直属の上司である歴代の司令官には教わるところが多くある。中でも最も記憶に残るのが、司令官任期中の2000年、脳梗塞で倒れ急逝したポール・パケット大佐。大佐の遺志で、目と腎臓が移植を待つ日本人に提供された。「沖縄と日本が大好きで、地域との交流にとても意欲的に取り組んでいただけに、志なかばでの死は本人が一番悔しかったでしょう」と振り返る久場さん。「臓器提供は、彼なりの続投だったのでは。一人の人間として多くを教わりました」と語った。故人を偲び、葬儀には地域の人が大勢参列した。キンザーも浦添市の一部として認めてもらっていると確信した瞬間だった、と当時を振り返る。

基地と受入自治体の交流は、双方の理解と寛大さ、そして互いの文化や習慣を尊重する謙虚さとリーダーシップがなければ成り立たない、と久場さんは力説する。歴代のキンザー司令官と浦添市長をはじめ、関係者の方々の努力が今、花開いている。これからも２つの文化や考え方の違いをきちんと理解した上で、両者の意見をスムーズに通す「フィルター」の役目を果たすことができれば、と話した。

仕事と学業を両立させ、2001年にはメリーランド大学から経営学士号も取得した。次の目標である修士号に向けて、現在意欲満々といったところ。久場渉外官の「自分らしさ」探求の旅はまだ終わらない。

Marines and families join Henoko residents for annual sports day

Story by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Henoko's community athletic field was filled with beaming smiles and sunshine as more than 1,000 people, including local residents and Marines and their families, gathered for the 31st Henoko Sports Day on May 16.

During the opening ceremony, athletes and flags representing each of Henoko's sub-districts, including Camp Schwab, the 11th and newest one, lined up on the field while torches and flags were brought onto the main stage as if it were a miniature Olympics.

As is common with sports days everywhere in Japan, events consisted of a variety of relay races focusing on team effort, including "centipede" races, obstacle relay races and family relay races.

The centipede race proved quite a challenge for the 12 Marines who participated in it, as they stumbled and fell many times during the event. "It's a fun event," said LCpl. Jennifer Hasenau, Ammunition Company, 4th Marine Regiment, who participated in the race with fellow Marines from Ammo Company. "We don't have anything like it in the states. I think it's wonderful being able to come out and enjoy events with people in the community, showing teamwork and camaraderie," she added.

The day was also a hit with military families.

Wanting to interact with people in the Henoko community, Staff Sgt. Marvin E. Hernandez-Garcia, from Camp Schwab's 3rd Recon Battalion, took his wife, two daughters and son to a community event for the first time. The Hernandez-Garcia family took part in a family race and several other events. "My family is loving it, getting out of the house joining the people in the community in such a happy and fun atmosphere," he said.

Other first-time participants included students, teachers and families of the new National College of Technology in Henoko. Kenji Mochizuki, a teacher at NCT, has been living in Henoko since the school opened this spring. "I'm happy to be a part of the community here along with the Marines from Schwab today," he said. "People in Henoko see everyone in the community as their own children and treat us like their real family. This makes me feel at home."

"One of my goals as the camp commander of Camp Schwab is that all Marines be active members of the community," said Col. Drew A. Bennett. "This has been a great day. I look forward to further activities such as this that give us an opportunity to come together and enjoy each other's company."

Photo by Kaori Tanahara

Competitors from Camp Schwab and the National College of Technology begin the first leg of an 800-meter relay race during Henoko's 31st Annual Sports Day.
第31回辺野古区民大運動会で、800メートルリレーのスタートを切る、国立沖縄工業高等専門学校とキャンプ・シュワーブの走者（左端）

海兵隊員と家族、辺野古区民と運動会に参加

***大きな輪*　編集　棚原　香**

第31回辺野古区民大運動会が5月16日に開催され、会場となった辺野古区民競技場は、集まった千人以上の地元住民や海兵隊員、家族らの輝くような笑顔と太陽でいっぱいになった。

開会式では、辺野古で一番新しい第11班のキャンプ・シュワーブを含む、区の各班を代表する旗と競技参加者が競技場内に整列し、聖火と大会旗がメインステージに登場して、さながら小さなオリンピックのようだった。

日本各地で見られる多くの運動会のように、競技内容はチームとしての協力がものをいう「ムカデ競争」や「障害物リレー」、「家族リレー」など、様々なリレー競技で構成されている。

ムカデ競走に参加した12名の海兵隊員にとって、この競技は何度もつまずいたり、転んだりとかなりの難関となった。第4海兵連隊弾薬中隊のジェニファー・ハセノー上等兵は、同じ部隊の仲間たちと参加し、「とっても楽しい競技です」と言い、「アメリカにはない競技ですよ。チームワークと団結力を発揮して、地元の人達とイベントに参加できるなんて、素晴らしいことだと思います」と感想を述べた。

この日は海兵隊の家族にとっても素晴らしい1日となった。

辺野古の人々と交流したいと、キャンプ・シュワーブに所属する第三偵察連隊のマービン・ヘルナンデス-ガルシア2等軍曹は、妻と二人の娘、そして息子と共に初めて地域のイベントに参加した。ヘルナンデス-ガルシア・ファミリーは、「家族リレー」やその他数種の競技に参加し、「こんなに明るくて楽しい雰囲気の中で地元の人たちと一緒に参加できるなんて、家族は大喜びです」と話した。

同じくこの運動会に初参加というのは、辺野古に新設された国立沖縄工業高等専門学校の生徒や職員と家族たち。国立高専教員の望月健二先生は、今春の開校以来辺野古区に住んでいる。「今日は、シュワーブの海兵隊員も一緒に辺野古の一員になれて嬉しいです」と話し、「辺野古のみなさんは、私たちみんなを自分の子供のように見てくれ、本当の家族のように接してくれます。アットホームな気持ちになります」と話した。

「地域に積極的に参加することは、キャンプ・シュワーブの司令官としての目標のひとつです」とドゥリュー・ベネット大佐は言い、「今日はとても良い日でした。これからも、今日のようにお互い友人として集うことができる機会を楽しみにしています。」

Photo by Kaori Tanahara

Staff Sgt. Marvin E. Hernandez-Garcia, 3rd Recon. Bn. and his son Marvin, 2, participate in the Family Relay Race.
家族リレーに参加する第3偵察大隊のマービン・E・ヘルナンデス-ガルシア2等軍曹と息子のマービン君(2)

Photo by Cpl. Ryan D. Libbert

Col. Drew A. Bennett, Camp Shwab commander, hands out bags of snacks to a local child in the Candy Give-Away Race during the annual Henoko Sports Day.
辺野古運動会毎年恒例のおかし争奪競走で、地元の子どもにおかしの袋を手渡すキャンプ・シュワーブ司令官のドゥリュー・A・ベネット大佐

Photo by Kaori Tanahara

A team representing Ammunition Company, 4th Marine Regiment, one of two Camp Schwab teams participating in the Centipede Race, makes a turn as the team representing Henoko's 9th sub-district tries to catch up with the Marines.
辺野古区第9班チームが海兵隊員らを追い上げるなか、折り返し地点でターンをする第4海兵連隊弾薬中隊チーム。このムカデ競走にはキャンプ・シュワーブから2チームが参加した

Marines, Japanese Self Defense Forces promote peace

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

To promote peace and honor those who died during the Battle of Okinawa, about 100 Marines joined nearly 1,000 volunteers from the Japanese Self Defense Forces at the Okinawa Peace Prayer Park on June 5 to clean the Cornerstone of Peace memorial and hold a service at the National Cemetery.

The JSDF started the cleanup 10 years ago as a collective community service effort by Ground, Air, and Maritime Forces stationed here, according to Warrant Officer Takeru Suwa, Japanese Ground Self Defense Force liaison officer to III Marine Expeditionary Force / Marine Corps Base S. D. Butler. With Suwa's help, the Marine Corps joined the effort last year. The purpose of the cleanup was to prepare for the annual June 23 Okinawa Memorial Day services held at the Peace Prayer Park.

"It was very nice that [the Cornerstone of Peace memorial] includes everyone, not just people of a certain nationality or religion," said Cpl. Joseph S. Barrow, VMGR-152, 1st MAW, who participated in the cleanup for the second time. "I think that helps promote peace and harmony among us."

After the cleanup, Marines joined JSDF members and their families for a ceremony at the National Cemetery, which is located within the park.

"We offer flowers to console the spirits of the Japanese nationals who died during the war," said Suwa. "It was meaningful that the Marines participated in the ceremony this year for the first time, offering not only flowers to the Japanese war dead but also prayers for world peace."

"The whole day was a very moving and educational experience," said Staff Sgt. Melissa C. Magallanes, Marine Corps Base Camp S.D. Butler supply office. Magallanes said she learned about the history of Okinawa and what people of Okinawa went through during the battle while touring the Peace Memorial Museum after the cleanup and ceremony.

"(I have) a greater appreciation for Okinawa and the value of life after this visit," she said.

"It's wonderful that more people from the Japanese Self Defense Forces and Marine Corps participate in the cleanup every year and hold a ceremony to pay tribute to the war-dead," said Kenji Uehara, director, Association for the Okinawa War-Dead Memorial Services, a trustee for management of numerous war memorials in the park. "If the circle of people continues to grow in the spirit of peace by keeping up this effort, it will be even more wonderful."

海兵隊員が自衛隊と共に平和を推進

（写真・文）*大きな輪*　編集　棚原　香

平和を推進し、沖縄戦で亡くなった人々へ敬意を表そうと6月5日、約100名の海兵隊員が自衛隊のおよそ1千名のボランティアと共に平和祈念公園の平和の礎を清掃し、国立戦没者墓苑で慰霊祭を行った。

陸上自衛隊と第3海兵遠征軍および海兵隊基地キャンプ・バトラー連絡官の諏訪猛准尉によると、この清掃活動は沖縄に駐屯する陸上、海上、航空自衛隊が地域奉仕活動として合同で10年前から行っているもの。諏訪准尉の提案により在沖米海兵隊が昨年から、参加している。清掃活動は、6月23日の慰霊の日に同公園で開催される全沖縄戦没者慰霊祭の前に毎年行われている。

「(平和の礎は)特定の国や宗教だけでなく、全ての人を含まれているので、とても素晴らしいと思いました」と話すのは、昨年に続き清掃に参加している第1海兵航空団第152給油輸送中隊のジョセフ・S・バロゥ伍長。「平和や人々の調和を推進する一助になると思います」と話した。

清掃後、海兵隊員らは自衛隊とその家族と共に、公園内の国立戦没者墓苑で、式典に参加した。

諏訪准尉は、「沖縄戦で亡くなった日本の戦没者に対する慰霊ということで献花をするのですが、海兵隊も日本人の戦没者に今年から献花していただき、同時に世界平和も祈念して頂いたので有意義だったと思います」と話した。

「今日はとても感動し、勉強になった一日でした」と話すのは、海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラー供給部ののメリッサ・C・メガラナス2等軍曹。清掃活動と式典後に平和資料館を見学したというメラガナス軍曹は、沖縄の歴史や、沖縄戦での県民の体験などについて学んだ、と話した。「公園に来たことで、沖縄や人間の命の尊さに対し、さらに感謝の気持ちが増しました」と感想を述べた。

「さらに多くの自衛隊や海兵隊の方々が清掃や献花に参加してくださり、戦没者を見舞ってもらえることは素晴らしいこと」と話すのは、沖縄県戦没者慰霊奉賛会の上原憲二事務局長。「これを続けていくことによって、平和を求める心の輪がどんどん広がっていけば、大変素晴らしいですね。」

Marines join members of the Japanese Self Defense Forces and their families for a flower-offering ceremony at the National Cemetery in Peace Prayer Park June 5.
6月5日、平和祈念公園内の国立戦没者墓苑で自衛隊とその家族と共に献花式に参加する海兵隊員

Tokyo high school students and teachers visit MCAS Futenma

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

Nearly 300 Tokyo high school students and their teachers got a firsthand look at MCAS Futenma during an afternoon visit June 17.

The 278 11th grade students and their 17 teachers from Shiba High School visited the air station as part of an annual week-long school trip. Though the school has been making trips to Okinawa for more than 10 years, this was the first time a military base was included in their agenda.

"American military bases are a major part of Okinawa," said Vice Principal Toshihiko Kasuga. "So we thought it was necessary to see and learn about them from within. We feel very fortunate that our request was granted by the Marine Corps."

"This is the largest group I've ever had visit," said Colonel Richad A. Lueking, who has served as MCAS Futenma commander since 2001. "It's also the youngest. We've had many university student groups, but this is the first high school group I've had."

Kasuga said that the firsthand experience gained during the base tour will help enhance students' interest and understanding of local concerns associated with the air station such as noise and safety issues, as well as the relationship between Japan and the U.S.

The tour began with a briefing at the base theater. After learning about the air station's roles and missions, the students and teachers got on six busses for a windshield tour of the base, giving them a chance to see some of the facilities shown during the briefing.

The highlight of the tour was a static display of four aircraft, which was specially arranged for the school by Marine Corps Base Camp S. D. Butler, the air station and tenants aboard MCAS Futenma.

As students arrived at the display site, they raced to take a closer look at the aircraft. Soon after, each of the aircraft and attending Marines and Sailors were surrounded by throngs of curious youngsters holding up the latest model cell phone to take a better picture than anyone else in the class.

"It's awesome that we can actually see these aircraft inside and out," said Tatsuya Suzuki, a student who says he has always been interested in fighter airplanes and hopes to see a real one someday.

Suzuki said his view on Marines changed after interacting with them during the tour. "Marines at first looked very intimidating because of their appearance. But after seeing their big smiles when talking to us, I now have a good impression of them."

Vice Principal Kasuga said the visit to Futenma was a great experience for his students. "We're really grateful for the kind arrangement and hospitality that Colonel Lueking and other Marine Corps officials showed us today," he said.

Holding fists in the air, students of Tokyo's Shiba High School take a picture with Marines during the school's tour of MCAS Futenma on June 17.

6月17日に海兵隊普天間航空基地を見学中、ガッツポーズで海兵隊員と写真をとる東京の芝高校の生徒

東京の高校生と教師 普天間航空基地を訪問

（文・写真）大きな輪　編集　棚原　香

海兵隊普天間航空基地を実際に自分の目で見学しようと、東京の高校生と引率教諭の約300人が、6月17日午後同基地を訪れた。

一行は東京の芝高校の2年生278名と引率の教諭17名。沖縄での約1週間の修学旅行中に同基地を訪問した。10年以上前から修学旅行で沖縄に通っている芝高校だが、日程に米軍基地が含まれるのは今回が初めてのこと。

芝高校の春日利彦副校長は「沖縄には大部分の米軍基地がありますのは」と言い、「基地内も見て、両方から勉強する必要があると考えたので、施設への入域許可が海兵隊から出たことは幸いでした」話した。

「芝高校は私が案内したなかでも一番大きな団体です」というのは、2001年から普天間航空基地の司令官を務めるリチャード・A・ルーキング大佐。「大学生のグループの訪問はありましたが、高校生は初めてで、今までで一番若いグループでもあります」と付け足した。

春日副校長は、基地内訪問で得た実際の体験が、日米の関係だけでなく騒音や安全など航空基地に関わる地元の課題について、生徒の関心や理解をより深いものにしてくれるのでは、と語った。

ツアーは基地内の映画館でのブリーフィングで始まった。普天間基地の役割や機能について説明を受けた生徒と職員は6台のバスに分乗し、車内から主な基地内施設などを見学した。

ツアーは、海兵隊基地キャンプ・バトラーと普天間航空基地内の部隊が芝高校の訪問に合わせて実現した航空機４機の見学で最高の盛り上がりを見せた。

展示場に到着した生徒は、航空機を近くで見ようと走り出し、展示された航空機とその横で待機していた隊員らは、一番いい写真を撮ろうと最新の携帯電話をかざした興味津々の若者たちにあっという間に取り囲まれた。

「航空機がこんなに近くで見れるなんてすごい」という鈴木辰也君はいぜんから戦闘機に興味があり、いつか本物を見てみたいと思っていたと話す。

鈴木君は、「海兵隊員は見た目は怖いと思ったが、笑顔で接してくれ、実際会ってみるといい印象を持った」と話し、ツアー中に出会った海兵隊員のおかげで今まで持っていたイメージが変わった、と感想を述べた。

春日副校長は、普天間基地訪問は生徒らにとって貴重な体験になったと話し、「ルーキング大佐はじめ、海兵隊関係者の親切で熱心な対応には感謝します」とお礼を述べた。

Marines, students help keep local beaches clean

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

To help raise student awareness of the importance of keeping the environment clean, Camp Foster Marines joined with Zukeran and Kitanakugusku Elementary Schools to clean up beaches near the Okinawa Prefecture Comprehensive Park in Okinawa City on Earth Day, April 24.

More than 70 volunteers including parents of the students participated in the morning cleanup, which was sponsored by Camp Foster.

"Involving elementary school children helps educate them about the importance of keeping the environment clean and instills good values at an early age," said Col. Glenn L. Wagner, commander, Camps Foster and Lester. "We want to show in action, not just words, that the military community cares about the environment," he added.

After planning the event, base officials contacted Kitanakagusuku Elementary School and discovered that its basketball club is actively involved in environmental activities in the local area. The club quickly accepted an invitation to participate.

"We thought it would be a really good opportunity for students to interact with American children while doing something for our environment," said Takashi Arakaki, basketball club supervisor, Kitanakagusuku Elementary School.

Marine Corps environmental officials visited Kitanakagusuku and Zukeran Elementary schools prior to the day of the cleanup to talk with students about pollution and its impact on marine life and human society.

During the cleanup, students filled bags with debris they picked up on the beach, while adults helped students collect large items and properly separate the trash.

Collected items ranged from tires to plastic bottles to fishing nets, according to Kahoru Takushi, Environmental Branch, Marine Corps Base Camp S.D. Butler.

"Today, you have not only cleaned the beach, but also saved marine creatures," Takushi told students after the cleanup.

Participating in the Earth Day cleanup opened students' eyes and raised their interest in the environment.

Shuta Ito, 4th grader, Kitanakagusuku Elementary School, said that he was overwhelmed by the volume and variety of trash collected, while Ron Nagy, 5th grader, Zukeran Elementary School, said that everyday should be Earth Day because of what it does for the environment.

After the cleanup, Katsuyoshi Ishikawa, principal, Kitanakagusuku Elementary School, thanked the participants and said, "So many people participated in today's beach cleanup in the local community. I'm proud of the work you've done."

Wagner also expressed his appreciation to the participants. "Many people talk about how important the environment is to them and their concern. But only few special people come out and clean up on Saturday in their free time. I thank you for taking that time. You're special."

Momoko Yogi, 4th grader, Kitanakagusuku Elementary School, and Emily Lande, 2nd grader, Zukeran Elementary School, collect trash at an Okinawa City beach as a part of a Marine Corps sponsored Earth Day project April 24 .
4月24日に海兵隊が主催したアース・デープロジェクトの一環で、沖縄市のビーチでゴ清掃する、北中城小学校4年の与儀桃子さんとズケラン小学校2年のエミリー・ランドさん

海兵隊員と児童が、地元のビーチを清掃

（写真・文）大きな輪　編集　棚原　香

児童が環境美化について意識を高めるきっかけになればと、アース・デーにちなんだビーチ清掃が4月24日、沖縄県総合運動公園近くの海浜で開催され、キャンプ・フォスターの海兵隊員と共に、ズケラン小学校と北中城小学校の児童らが参加した。

児童の保護者を含む70名以上のボランティアが、この日の朝キャンプ・フォスターの主催する清掃活動に参加した。

「正しい価値感を早い時期に養ってもらうためにも、環境をきれいに保つことの大切さを小学生に教え、（清掃に）参加してもらっています」とキャンプ・フォスターとレスターの司令官、グレン・L・ワグナー大佐はいう。また、ワグナー大佐は「米軍が環境を大切に思っていることを、言葉だけでなく行動で示すべきだと思いました」と補足した。

このイベントの計画が持ち上がり、基地関係者が清掃イベントについて北中城小学校に連絡したところ、同校のバスケットボールクラブが地域の環境活動に積極的に参加していることがわかったという。学校側はすぐに参加の招待を受け入れた。

同校バスケットボールクラブ顧問の新垣隆先生は「環境活動をしながらアメリカ人の児童と交流が持てる、非常に良い機会だと思いました」と話した。

清掃日の前には、海兵隊基地環境課の職員は、北中城とズケランの両小学校を訪ね、環境汚染について、また汚染が海洋生物や人間社会に与える影響などについて講演の時間も設けた。

清掃活動中、生徒らは、ビーチで拾ったゴミで袋を一杯にし、大人たちは収集したゴミの分別や粗大ゴミの回収などで生徒らを手伝った。

海兵隊基地キャンプ・バトラー環境保全課の澤岻かほるさんによると、集まったゴミの種類は、タイヤやペットボトル、魚網などと多岐にわたっていたという。

「今日、みなさんはビーチを掃除しただけでなく、たくさんの海の生き物を救ったことになります。」清掃後、澤岻さんは子供たちに話した。

アース・デーの清掃への参加で、生徒らの環境に対する関心も一層高くなったようだ。

北中城小４年の伊藤秀太君は、集まったゴミの量と種類の多さに圧倒されたと話し、ズケラン小5年のロン・ネイギー君はアース・デーが環境に与える効果を考えると、毎日がアース・デーであるべきと感想を述べた。

清掃終了後、「こんなに多くのみなさんで地元のビーチの清掃を盛り上げてくれ、誇りに思います」と北中城小の石川勝美校長先生があいさつした。

ワグナー大佐も、「環境の大切さについて話す人はたくさんいますが、土曜日の朝に、自分の時間を割いて清掃をする特別な人はほんの一握りです。貴重な時間を頂きありがとうございました。皆さんは特別な人たちです」と、参加者にお礼の言葉を述べた。

Hama JHS welcomes new students, 9th ESB

Story and photo by Kaori Tanahara, *Okina Wa* Editor

With a goal of fostering friendship, Hama Junior High School began a unique international exchange program this year with support from Marines and Sailors of the 9th Engineer Support Battalion, 3rd Force Service Support Group.

Hama JHS is the only school on Okinawa that has a regularly-scheduled international exchange program throughout the year, according to its principal, Seiyu Oshiro.

The program consists of ten exchange events, according to Oshiro, including conversational English classes, a dragon boat race, a traditional Muchi (rice cakes) making ceremony, and community clean ups. The school and the unit planned the program together after a "Thanksgiving Day" exchange last year, when the two groups first became acquainted while sharing the taste of a traditional American Thanksgiving dinner.

Oshiro said the Marines and Sailors help him fulfill the vision he had for teaching the students English. "The main goal for students, teachers and staff this year is to have opportunities to be exposed to 'real English,'" said Oshiro.

The program kicked off with "Welcome New Student Basketball Games" held at Hama JHS on April 27. During the games' opening ceremonies, Ryota Kinjo, 8th grader, and principal Oshiro welcomed the new students and the Marines and Sailors. Then, incoming students, Shingo Hadama, made a pledge for fair play and fun on behalf of his class and the service members.

"This is the beginning of the school year and was part of their sports day kick off," said Lt. Steven T. Orren, 9th ESB chaplain. "I think this is a great way for us … to relax, have fun, relate to one another, and talk."

9th ESB and Hama Junior High School kicked off this year's international exchange program with a basketball tournament held at HamaJHS April 27.
第九工兵支援大隊と浜中学校の今年度の国際交流プログラムが4月27日、浜中学校で行われた新入生歓迎バスケット大会で幕を開けた

With Hama students, teachers and staff and service members equally divided amongst four combined teams, the games were close, with only one or two baskets determining the winner each time.

Dripping with sweat and exhausted from sprinting up and down the court, Oshiro said the students seemed to have a great time playing basketball with the Marines.

"I think they enjoyed today's event very much," he said "We have a small number of students and often times they're very shy, but with help from the Marines, they were talkative and enjoyed themselves."

"Having a cultural exchange is always good and educational," said Lt. Sir Cook, 9th ESB, S-6 Communications Officer. "My favorite part of being in Okinawa is interacting with Okinawan people and learning about their culture," he added. "Okinawans seem very shy. However, they are the most helpful people on the planet. If you take one step toward them, they take two steps toward you."

Takeshi Yamauchi, an English teacher who had no prior interactive experience with Marines, said that he enjoyed the event very much. "I was very surprised when I heard about this program," said Yamauchi. "But I'm so glad it went well. The Marines have a sincere attitude toward this program. I want to make the relationship even better every time we meet."

浜中学校が新入生と第九工兵支援大隊を歓迎

（文・写真）*大きな輪*　編集　棚原　香

海兵隊第九工兵支援大隊（9thESB）の隊員らの支援を得て、浜中学校が国際交流推進を目的としたユニークなプログラムを今年から開始した。

大城盛勇校長先生は、年間を通し定期的に決められた国際交流のプログラムがあるのは、沖縄でも浜中学校だけでなのでは、と話している。

多彩な行事を盛り込んだこのプログラムは、英会話クラスやハーリー、ムーチー作り、地域合同清掃など10回の交流を予定している。アメリカの伝統的な感謝祭ディナーを共に楽しみながら両者が初めて顔を合わせた昨年の「感謝祭（サンクスギビング・デー）」の交流の後、学校側と部隊が共同でプログラムを作成したという。

「生徒や教員、職員にとっての今年の大きな目標は、本物の英語に触れること」と話す大城校長先生にとって、海兵隊員や海軍兵がその目標達成の手助けをしてくれる、と話した。

交流プログラムは4月27日の「新入生歓迎バスケットボール大会」で幕を開けた。開会式で、2年生の金城亮太くんと大城校長先生が新入生と海兵隊員らに歓迎の挨拶をし、新1年生と隊員らを代表して、波田間真吾君が大会の選手宣誓を行った。

9thESB所属牧師のトッド・オーレン大尉は、「新学期の競技大会で交流がスタートしました。お互いリラックスして楽しみ、おしゃべりができる素晴らしい方法だと思います」と話した。

浜中の生徒や教員、職員、そして隊員らは混合4チームに分かれ対戦した。わずか1、2ゴールの僅差で勝敗が決まる接戦が繰り広げられた。

自らもコートを駆け巡って汗だくになった大城校長先生は、生徒は隊員らと大いにバスケットを楽しんでいるようだと話した。「みんな今日の大会を大いに楽しんでいるようだ。浜中は生徒数が少なく、恥ずかしがり屋の生徒が多いが、隊員らが来てくれ大会も盛り上げてくれ、とても楽しそう」と大城校長先生。

「文化交流を持つことは素晴らしいこと。いつも勉強になります」と話すのは、9thESB第6中隊通信将校のサー・クック中尉。「沖縄に住んでいて良かったと思うのは、地元の人達と交流ができ、文化を知ることができること」というクック中尉は、「沖縄の人たちは恥ずかしがり屋さんかも知れませんが、世界でいちばん親切な人たちだと思います。こちらが一歩踏み出せば、二歩あゆみ寄ってくれます」と付け足した。

これまで海兵隊との交流の経験は全くなかったという英語教諭の山内健先生は、今回の球技大会を大いに楽しむことができたと話し、「交流プログラムの計画を聞いたときはびっくりしましたが、今年第一回目の交流がうまくいって嬉しい。個人的に海兵隊員との交流はなかったが、彼らの真剣に取組む姿勢が私にも勉強になりました。回を重ねるごとに、もっと良くしていきたいですね」と感想を述べた。

Ask Jun!
ジュンにきいてみよう！

このコーナーでは、在沖海兵隊に関する疑問・質問にお答えします。読者の皆様からの質問をお待ちしています。電子メール、または郵便で、右ページ記載の住所までお気軽にお寄せください。

Q 海兵隊にはコア・バリュー（Core Values）というのがあると聞きましたが、何を指しているのでしょうか？なぜ、それは海兵隊員にとってそんなに大切なのでしょうか？
I've heard that the Marines Corps has "core values." What are they, and why are they so important to the Marines?

A **コア・バリュー**とは、「名誉・勇気・献身」という海兵隊の性質の根幹を成す**基本的価値観**のことを指して言います。全ての海兵隊員はこれを指針として行動することを教えられます。これらの基本的価値観が、海兵隊員の強さと行動の拠り所となり、いかなる困難にも隊が一丸となって立ち向かう結束力をもたらします。

名誉　Honor
名誉は、海兵隊員の行動において、倫理あるいは道徳上の究極の模範となるように海兵隊員を導くものです。この中には、決して嘘をつかない、不正行為や盗みをはたらかない、妥協のない高潔さを順守する、人間の尊厳を尊重し、他人を尊敬する、などが含まれます。献身、信用、信頼性といった性質は、海兵隊員が責任感をもって行動し、自らの行いの責任を取ることが出来るようにすると同時に、自己の義務を果たし、周囲の人間にも行動の責任を取るように促すことができます。

A pocket-sized card is designed as a reminder of the "core values."
隊員がコア・バリューを忘れないようにとデザインされたポケットサイズのカード

勇気　Courage
勇気は、海兵隊員の中に深く染み込んだ精神的、道徳的、そして身体的な強さのことをいいます。この勇気が、戦闘中の困難な状況を切り抜け、恐怖心を克服する力になります。勇気とは、個人の行為を内側から支える強さであり、極度の緊張やプレッシャーのもとで難しい判断を下す際に必要です。

The back of the "core values" card gives general guidance for Marines.
コア・バリューが書かれたカードの裏には、海兵隊員が従うべき一般的な指導が載っている

献身　Commitment
献身は、海兵隊員の内にある決意や専念を表し、個人や部隊の最高の規律につながるものです。そして、隊と国家に従事していることを常に年頭に置き、あらゆる試みにおいて常に卓越した基準を達成しようと、たゆまぬ決意を駆り立てるものです。

基地渉外官（Community Relations Specialists）の紹介

基地渉外官は海兵隊各基地や施設と**地域（コミュニティー）の架け橋**として、皆様のお役に立てるよう頑張っています。各基地の**渉外活動**については、私たちまでお問合せください。
（海兵隊各基地への電話は、代表番号（交換）098-892-5111 の後に以下の内線につないでもらいます）

キャンプ名（所在市町村）	渉外官	内線番号	Eメール・アドレス
キンザー（浦添市）	久場一乃(Ichino Kuba)	637-1886	KubaI@3FSSG.USMC.MIL
普天間（宜野湾市）	高甫イレーナ(Elena Takaho)	636-2022	TakahoE.CIV.JP@futenma.usmc.mil
フォスター（北谷町）	富村浩子(Hiroko Tomimura)	645-7766	Tomimurah.ja@mcbbutler.usmc.mil
コートニー（具志川市）	梅原一郎(Ichiro Umehara)	622-9561	Umeharai.ja@mcbbutler.usmc.mil
ハンセン（金武町）	幸地千代子(Chiyoko Kochi)	623-4509	KochiC@iiimef.usmc.mil
シュワーブ（名護市）	伊波文雄(Fumio Iha)	625-2544	IhaF@3DIV.USMC.MIL
海軍病院（レスター・北谷町）	田島清美（KiyomiTajima）	643-7294	TajimaK@oki10.med.navy.mil

これからもいろいろ驚くようなステキなお話や写真、イベント案内などなどを期待していますね！がんばってください。在日米軍の本の中で『大きな輪』がこんなにいいのは海兵隊のすてきな事がいっぱい載っていることと、英語が苦手な私でも理解できるからだと思います。SemperFi，USMC！（横浜市、向田和見）

The reason why “Okina Wa” is so good compared to all the other publications issued by the U. S. military in Japan is because it tells so many good stories about the Marine Corps and is comprehensible to readers like me who do not read English very well. I continue to look forward to more amazingly good stories and pictures, event information and announcements. Keep up the good work, please. Semper Fi, USMC! (Kazumi Mukaida, Yokohama City)

こんにちは。私は「大きな輪」を普天間フライトラインフェアへ行った時に初めて読みました。私が一番ひかれたのはイチャリバチョーデーのページです。海兵隊の方とうちなんちゅで結成しているクラブがあると知り嬉しく思いました。沖縄に来て２年になりますが基地内の方と接する機会がなく、何かいい情報はないかとずっと探していました。せっかく同じ沖縄に住んでるのだから道ですれ違うだけの関係ではもったいないですよね。是非クラブ活動に参加してみたいです。次の機関誌も楽しみにしています！（古波蔵恵理子、浦添市）

Hello. I received a copy of “Okina Wa” when I went to the Futenma Flightline Fair and read it for the first time. I was most attracted to the “Ichariba Chode” page. I was glad to know that there are clubs formed by Marines and Okinawans. I’ve been living in Okinawa for two years, but I haven’t had any opportunity yet to contact people on base. I’ve been looking for information about how to do so. It would be a wasted opportunity if we only pass each other on the road. After all, we all live here on Okinawa. I’d really like to participate in some club activities myself. I also look forward to the next edition of “Okina Wa.” (Eriko Kohagura, Urasoe City)

読者の声 Readers’ Voices

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、下記の**「大きな輪」編集係**まで、電話、電子メール、または郵便にてお寄せください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送にてお送りいたします。お待ちしております。

電子メール：
paoeditor@mcbbutler.usmc.mil

郵送：〒901-2300
北中城村石平在沖海兵隊基地 BLDG.No.1 CPAO
大きな輪 編集係

電話：（交換）098-892-5111
（内線）645-0787（FAX）645-3803

拝啓

私は1959年に那覇市開南に歯科を開業した金城一史です。

当時は米国施政権下にあったので、米軍歯科医師と月例会で（その当時は米琉親善学会と称した）学術講演会等で、お互いの研究論文を持ち合って発表したり、大へん楽しい会合がありました。

その間に、ズケランのフォスター内にある、デンタルディスペンサリーに診察の手伝いに行ったこともあります。それも当時は米軍歯科医師には矯正歯科医師（歯並びを治す医師）が配置されていなく、微力ながら私が手伝いに行ったものです。

その間、米軍医師の協力のもとに、フライングドクターとして、ヘリコプターで普天間飛行場から伊是名島や伊平屋島の住民への診療へも行けて、当時の楽しい事も思い出しております。

また月刊誌「大きな輪」も頂き、英語の勉強をしながら読ませて頂いております。重ねて厚く御礼申し上げます。

これからも、米・沖の各々の輪と発展をお祈り致します。

最後になりますが、（編集担当の）棚原様のご健勝を心からお祈り申し上げて擱筆させていただきます。敬具　（金城一史、那覇市）

Hello.

My name is Kazufumi Kinjo. I opened a dental clinic in Kainan, Naha City in 1959.

When Okinawa was under U. S. Administration, I met with U. S. military dentists at our monthly meetings (called the U. S. - Ryukyu Academic Society), where we shared joyous times, holding academic lectures and research presentations.

I sometimes traveled to Camp Foster to help the military dentists at the dental dispensary. Since there was no military orthodontist there back then, I tried to the best of my ability to help them.

I also have very fond memories of the times when I flew on a helicopter from MCAS Futenma to provide dental examinations to the residents on Izena and Iheya islands. These trips were made possible thanks to cooperation from the military doctors.

I also receive each edition of “Okina Wa” magazine, which I enjoy reading while studying English. I’d like to express my gratitude to you, the Okina Wa editor.

I sincerely hope that the circle of the U.S. and Okinawa will continue to grow.

Before I put down my pen, I wish Ms. Tanahara good health and success from the bottom of my heart. (Kazufumi Kinjo, Naha City)

コメントをくださった皆様

大きな輪を読んで頂き、本当にありがとうございました。皆様の提案、意見、感想などは、より良い機関紙づくりに役立ちます。
Thank you for taking the time to read ***Okina Wa.*** Your comments, suggestions and feedback will help us improve!

『渉外官への質問』

*基地渉外官の仕事について、読者からの質問に、キャンプ・フォスターとレスター渉外官の**富村浩子さん**がお答えします。*

Q **私は、琉球大学に通う学生です。今回、「大きな輪」を拝見させてもらい、メールを送らせていただいています。私は、コミュニティと基地を結ぶ渉外官の勤めに感動しました。今私は、将来のことについて考えている段階にあります。そのときに、渉外官という仕事の存在を知って関心がわきました。渉外官以外にも基地とコミュニティの架け橋になれるような職はあるのでしょうか？そのような仕事に就くにはどのような進路、資格、経験が必要になるのでしょうか？または、専門のテストや課題を合格した上で就くことのできるものなのでしょうか？あまりそのところの情報が手に入らないので、できれば教えてもらいたいです。忙しい中ではあると思いますが、理解いただければ返事を下さい。よろしくお願いします。　（友寄隆秀、読谷村）**

A 友寄さん、
「大きな輪」を読んで頂きありがとうございます。私どもの職務について関心を持っていただいたようで嬉しいです。「大きな輪」（16ページ）に紹介されている通り、海兵隊基地には渉外官が数名います。海兵隊だけでなく、海軍・空軍・陸軍にも渉外官はいます。

ご質問に対しての答えですが、渉外官以外にも基地とコミュニティの架け橋になれるような職種はあると思います。米軍基地内の学校にも日本語を教える日本人の先生がいますし、報道関係、レクリエーション関係など職種は多岐にわたりますが…

この仕事に就くには、ということですが、渉外官になるための資格や経験は特にないでしょう。但し、英語力はあるに越したことはありません。もちろん、日本語の語彙力も要求されます。普段から、社会、時事、国際、米軍関連始め、いろいろなことに関心を持つこともよいことでしょう。多様な分野の通訳や、関係者の方と接することが多いので。私自身、この仕事をめざしたのではなく、もともと違う分野の仕事も経験していますし、他の渉外官も殆どそうだと思います。

基地従業員の募集は、独立行政法人駐留軍等労働者労務管理機構で行っています。ちなみに5月と11月（補欠募集）に行われるようです。

これで質問に対する答えになったかどうかわかりませんが、多少なりともお役に立てていれば幸いです。（キャンプ・フォスター/レスター渉外官、富村浩子）

基地内イベントカレンダー

July・7月

キンザー・フリーマーケット
7月17・18日12：00－15：00
お問合わせは：636－3567/3569

シュワーブ・ビーチ・パーティー
7月24・25日（キャンプシュワーブ）
19日・20日ともに午後12時から7時まで。BBQあり！コンサートあり！ビーチバレーあり！大浦湾に集合！

コートニー・フリーマーケット
7月24・25日7：00－10：00
お問合わせは：636－3567/3569

コートニー・フリーマーケット
7月31・8月1日7：00－10：00
お問合わせは：636－3567/3569

August・8月

IIIMEF バンド・コンサート
8月1日　PM6時半開場・7時開演
場所：　沖縄コンベンションセンター
（6月開催予定でしたが台風順延で）
会場は基地内ではありませんが、海兵隊が誇るIIIMEFバンドの名曲・名演が無料でお楽しみ頂けます!!ご家族でお出かけください！

キンザー・サマー・フェスト
8月7・8日（キャンプキンザー）
（6月開催予定でしたが台風順延で）
7日は午後3時から午前0時まで。8日は午後1時から10時まで。屋台・乗り物・多彩なショーが待っています。ご家族でお出かけください！

フォスター・フリーマーケット
8月7・8日12：00－15：00
お問合わせは：636－3567/3569

コートニー・フリーマーケット
8月14・15日7：00－10：00
お問合わせは：636－3567/3569

キンザー・フリーマーケット
8月21・日12：00－15：00
お問合わせは：636－3567/3569

コートニー・フリーマーケット
8月28・29日7：00－10：00
お問合わせは：636－3567/3569

Septembaer・9月

ハンセン・フレンドシップ・フェスト
9月4・5日（キャンプ・ハンセン）
4日は午後3時から午前0時まで。5日は午後1時から10時まで。屋台・乗り物・多彩なショーが待っています。金武町まで、お越しの際に！

フォスター・フリーマーケット
9月4・5日12：00－15：00
お問合わせは：636－3567/3569

コートニー・フリーマーケット
9月11・12日7：00－10：00
お問合わせは：636－3567/3569

キンザー・フリーマーケット
9月18・19日12：00－15：00
お問合わせは：636－3567/3569

コートニー・フリーマーケット
9月25・26日7：00－10：00
お問合わせは：636－3567/3569

コートニー・フリーマーケット
9月29・30日12：00－15：00
お問合わせは：636－3567/3569

October・10月

フォスター・フリーマーケット
10月2・3日7：00－10：00
お問合わせは：636－3567/3569

コートニー・フリーマーケット
10月9・10日7：00－10：00
お問合わせは：636－3567/3569

キンザー・フリーマーケット
10月16・17日12：00－15：00
お問合わせは：636－3567/3569

フリーマーケットについてのお問い合わせは、月曜から金曜の7:30～16:30にお電話で受け付けています。交換（098-892-5111）を通し、上記の内線番号につないでください。
出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。奮ってご来場ください！

キャンプ・競技別

オープン・スポーツ・スケジュール

7月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
シュワーブ	ソフトボール	$120	7/16-18
キンザー	フラッグフットボール	$120	7/17-18
コートニー	ラケットボール	$15	7/24-25
シュワーブ	ビーチバレーボール	$40	7/31-8/1

8月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
シュワーブ	バレーボール	$120	8/7-8
シュワーブ	ベンチプレス	$10	8/7
コートニー	ソフトボール	$120	8/13-15
キンザー	バスケットボール	$120	8/14-15
ハンセン	フラッグフットボール	$120	8/14-15
フォスター	ボディビル	$15	8/15
コートニー	バスケットボール	$120	8/20-22
シュワーブ	フラッグフットボール	$120	8/21-22
普天間	トライアスロン	$15	8/29

9月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
フォスター	ボクシング	$0	9/4
ハンセン	ソフトボール	$120	9/10-12
ハンセン	バスケットボール	$120	9/11-12
シュワーブ	サッカー	$120（以下）	9/11-12
ハンセン	トライアスロン	$15	9/12
普天間	バスケットボール	$120	9/17-18
シュワーブ	フラッグフットボール	$120	9/18-19
キンザー	ベンチプレス	$10	9/18
普天間	ラケットボール	$15	9/18
普天間	空手	$15	9/19
コートニー	バレーボール	$80	9/12-13
シュワーブ	バスケットボール	$120	9/25-26

10月

キャンプ	競技	参加費*	開催日
普天間	ソフトボール（リーグ）	$120	10/4-30
コートニー	ローラー・ホッケー	$0	10/8-10
フォスター	サッカー	$10	10/8-10
フォスター	バスケットボール	$120	10/8-10
シュワーブ	レスリング	$15	10/9
フォスター	フラッグフットボール	$120	10/9-10
シュワーブ	サッカー（6on6）	$80	10/16-17
コートニー	サッカー	$120（以下）	10/22-24

* 参加費は上記と多少異なる場合もあります。予めご了承ください。
参加費が未定のものについては、右ページ下の連絡先、または「大きな輪」編集（連絡先17ページ参照）までお問合せください。

キャンプ・コマンダー（CC）コマンディング・ジェネラル（CG）杯

7月 ゴルフ

キャンプ	開催日
コートニー	7/8
フォスター	7/7
普天間	7/13
ハンセン	7/1
キンザー	7/1
シュワーブ	7/13
CG杯	7/27-28

8月 サッカー

キャンプ	開催日
コートニー	8/3-5
フォスター	8/3-5
普天間	8/14-15
ハンセン	8/7-8
キンザー	8/7-8
シュワーブ	8/13-15
CG杯	8/23-28

9月 フラッグフットボール

キャンプ	開催日
コートニー	9/2-3
フォスター	9/7-9
普天間	9/11-12
ハンセン	9/4-5
キンザー	9/7-9
シュワーブ	9/4-5
CG杯	9/20-25

10月 バスケットボール

キャンプ	開催日
コートニー	10/12-13
フォスター	10/14-16
普天間	10/5-6
ハンセン	10/4-6
キンザー	10/1-2
シュワーブ	10/2-3
CG杯	10/25-30

イチャリバチョーデー

***イチャリバチョーデー**は、スポーツやその他、同じ趣味を持つ人たちで結成している国際的なクラブや団体を紹介するコーナーです。活動についてもっと知りたい、クラブのメンバーになりたいと思われる方は、各クラブの連絡先までお問合わせください。*

琉球インターナショナルサッカー協会（ＲＩＳＡ）メンバー募集中！

沖縄に在住の方、どなたでも歓迎します。フェアプレイ精神やルールについての認識を広げるため、サッカー好きの方や審判員が月に一度ミーティングを開いています。私たちと一緒に「ビューティフル・ゲーム」を楽しみましょう！次回ミーティングは7月23日（水）、嘉手納空軍基地のシーリング・レクセンターにて午後７時から。お問合せは、ジェイ・シーシーまで。電話番号は、090-3790-2323、電子メールは teamnike@konnect.net。

カデナ・ラジコンカー・クラブ

知花レクセンター内のテニスコートでレースを開催。ガソリン車は毎月第２日曜日午前10時と第４土曜日午後７時にレースをスタート。電気車は第４日曜日午前10時より。参加受付（登録）はレース開始の約30分前に。詳細は634-2994（ダン・デイビス）まで。

ユース・サッカー親善試合求む！

沖縄ディプロマッツ・ユースFC（ODYFC）は親善試合対戦チームまたはクラブを探しています。10歳～11歳のジュニア・チームと12～14歳のシニア・チームがあり、試合は通常土曜日の午後に行っています。ホームはキャンプ・レスター内（北谷町美浜近く）のフィールドですが、どちらのフィールドでも試合可能です。ODYFCについての詳細や試合日程のご相談は電子メールODYFC@yahoo.com または Steve Schrock at Steve_Schrock@pac.odedodea.edu974-7089、あるいは午前9時から午後4時の間に電話で玉城（たましろ）（交換098-892-5111　内線645-5392）まで。

親善試合をしてくれるチームを募集しています！ ODYFC

オープン・イベント、ＣＣ／ＣＧ 杯参加方法

オープン・イベント、CC/CG杯共に開催日の15日前迄に応募します。オープン・イベントのチーム参加費は原則としてドルで支払います。予め両替をして、開催日の約１週間前に開かれるコーチミーティングでお支払いください。CC/CG杯の参加は17歳以上、オープン・イベントは競技により対象年齢が異なります。応募に関するその他の詳細は**下記**、または各基地の**渉外官**（17ページ参照）までお電話でお問合わせください。

（写真）　CG杯参加者に贈呈される記念コイン

オープン・イベント
オペレーター：098-892-5111
内線：645-3521/3522
（MCCS：サニー）

CC/CG杯
オペレーター：098-892-5111
内線：645-3950
（MCCS：柳元）

ライジング・サン・ランニング・クラブ（RSRC）

フィットネスを通し、沖縄の方とアメリカ人との友情を築こう！マラソン・クリニックも開催。キンザーでのゴールデン・ランや嘉手納スペシャル・オリンピックのトーチ・ラン、その他たくさんの活動を主催。どんなタイプのランナーも歓迎。毎週火曜日と木曜日の午後6:00にサンセット・ビーチに集合。詳細は（オペレーター）098-938-1111（内線）633-1376（ドーニーン・ザビンスキー）まで。ホームページはhttp://www.risingsunrc.org/

嘉手納国際祭り太鼓（ＫＩＦＤ）メンバー募集！

嘉手納国際祭り太鼓（KADENA INTERNATIONAL FESTIVAL DRUMMERS）はアメリカ人とうちなーんちゅで作るグループ。年間を通し、基地内を含む各地のお祭りや文化、記念行事など大小多くのイベントで演奏。琉球祭り太鼓の技術指導を受けたり、共演活動もあります。練習は月曜日と木曜日、嘉手納基地内アメリア・エア・ハート小学校の体育館にて夜７時から９時まで。興味のある方、16歳以上でメンバーになりたい方は、ジョン・ダフィ（965-0853、john-e@ii-okinawa.ne.jpまたはjohn.duffy@kadena.af.mil）、または池端きよし（930-5672、keithik@dion.ne.jpまたはKiyoshi.Ikehata@kadena.af.mil）までご連絡ください。

迫力のパフォーマンスお見せします。メンバー募集中！

沖縄ラクロスクラブ（ＯＬＣ）メンバー募集中！

沖縄ラクロスクラブ（OLC）は、主に在沖の海兵隊員・海軍兵で作るラクロスチームです。これまで、沖縄や本土で対外試合を行ってきました。毎週土曜日の午前10時から、北谷町にあるキャンプ・フォスター内で練習しています。ラクロスに興味のある方、チームメンバーになりたい方、合同練習や対戦チームを探している方、ぜひご連絡ください。連絡・お問合せは、『大きな輪』編集（交換098-892-5111、内線645-0787、paoeditor@mcbbutler.usmc.mil）または、コーチ代理のロバート・マーシャルまで電話（090-3792-0087）あるいは、Ｅメール（marshallRC＠iiimef.usmc.mil）で。

ラクロスに挑戦してみませんか？メンバー募集中！ OLC

Photo by LCpl. Joel Abshier

Cpl. Cirllee Moland Jr., motor transport chief, Ammunition Company, 3rd Materiel Readiness Battalion, 3rd Force Service Support Group, plays "Simon Says" with a class of third graders at Omiya Elementary School in Nago City May 25.

Service members from Camp Schwab volunteer at the school twice a month to help English language education.

Before the May 25 afternoon classes began, the service members spent time playing soccer with students at the school during their midday break, enjoying a unique opportunity to bond with Okinawan elementary school children.

5月25日、名護市立大宮小学校3年生の英語の授業で、生徒と「Simon Says（サイモンが言う）」のゲームをする、第3海兵役務支援群第3物資即応大隊で弾薬中隊車両主任を務めるカーリー・モランド・ジュニア伍長。

キャンプ・シュワーブの隊員らは、大宮小学校で月に2回、ボランティアで英語教育のお手伝いをしている。

この日、午後の授業が始まる前の休み時間に、隊員らは同校の生徒とサッカーをして時間を過ごし、沖縄の小学生と交流を深める貴重な機会を楽しんだ。

E-mail subscriptions to this publication are available on-line by visiting *www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe* and completing the on-line subscription form. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the website. The publication can be viewed in .PDF format on-line or downloaded off the web.

Okina Wa is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of ***Okina Wa*** are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler 098-892-5111 ext. 645-0787. ***Okina Wa*** is on the web at

www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/Okina_wa.html

当機関紙のＥメール購読をご希望の方は、*www.okinawa.usmc.mil/okina_wa/subscribe.html* にある購読申込み欄にご記入ください。購読を申し込んだ方は、新刊が発行されると、ご案内のメールを受信するようになっています。当機関紙のPDF版をオンラインで閲覧、あるいはダウンロードしていただくことができます。

大きな輪は、米国海兵隊公認の機関紙で、在沖米国海兵隊の活動に関心のある地元の指導者を始め、教育関係者、その他の組織や個人へ、情報提供を目的として発行されます。***大きな輪***の内容は、必ずしも海兵隊や米国政府、米国防総省の公式見解であるとは限りません。当機関紙は海兵隊基地キャンプ・S・D・バトラーの統合報道部（交換 098-892-5111 内線 645-0787）が3ヶ月ごとに制作しています。

大きな輪のウェブアドレスは：

www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa/Okina_wa.html

Commanding General, Marine Corps Base Camp S. D. Butler
BRIG.GEN. JAMES F. FLOCK

Director, Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp S. D. Butler
Major Brad S. Bartelt

Editor
MS. KAORI TANAHARA

Assistants
MS.MEGUMI TAMAKI
MR. JUN ASHIMINE